

11010CL 370200 漢學英文

上課時間：T7T8T9 教室：人社 C405

授課教師：羅仕龍 losl@mx.nthu.edu.tw

一、課程說明：

本課程首要目標在於精進英語閱讀與理解能力，期望協助非英語本科的學生可以在參考工具的協助之下，讀懂英語世界的漢學研究文章，進而理解英語世界漢學家的思維脈絡。課程教學重點有三：（一）引導學生從閱讀過程中掌握英語寫作的思維，理解其論述的角度與方式；（二）藉由英語世界的漢學研究資料擴展學生視野，結合學生既有的文學知識基礎，培育學貫中西的氣度；（三）選讀西方文學作品片段，以進一步瞭解西方漢學家的學思與文化養成脈絡。本課程閱讀材料主要包括文論、近現代文學發展、古典與現代文學作品英譯選段、西方文學作品選段等方向。

二、指定用書：上課印發講義。

三、參考書籍：

David Der-wei Wang, ed., *A New Literary History of Modern China*. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2017. (以下簡稱 *NLHMC*)

四、教學方式：

1. 每週由老師帶讀英語文章，解釋文中涉及的常用單詞及語法點，分析其寫作與論述方式，並視同學學習情況安排隨堂練習或測驗。
2. 為配合本校「彈性學習週數」試行，本課程上課週數為 16 週。課程進行將更注重實際操作與分組互動，請修課同學注意出席率與參與度。

五、教學進度：

週次	日期	主題
1	09/14	<ul style="list-style-type: none">· 漢學研究與觀念簡介【西方漢學家如何解讀中國古典文學：詩歌】· Stephen Owen, ed. and trans., <i>An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911</i>. New York & London: W. W. Norton, 1996.<ul style="list-style-type: none">- "Introduction," p. xxxix-xlii- "A Note on Translation," p. xliii-xlvi- Li Bo, "Drinking Alone by the Moonlight," p. 397-398, 403

		<ul style="list-style-type: none"> - Su Shi, "to 'Song for the River Tune,'" p. 577-580 · Victor Mair, ed., <i>The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature</i>. New York: Columbia University Press, 1994. - Preface - Li Po, "Drinking Alone in the Moonlight," p. 198-204 - Su Shih, "Tune: 'Water Mode Song,'" p. 323 	
2	09/22	中秋節停課	
3	09/28	教師節停課	
4	10/5	<ul style="list-style-type: none"> · 小考（一）：範圍為第 1 週講授內容 【西方漢學家如何詮釋中國古典文學：戲曲】 · Chen Shih-Hsiang (陳世驥) and Harold Acton, trans., <i>The Peach Blossom Fan</i> <ul style="list-style-type: none"> - Harold Acton, "Preface," p. vii-xii - Cyril Birch, "Introduction: The Peach Blossom Fan as Southern Drama," p. xiii-xix - "Principal Characters," p. xxi - "Scene 23: The Message on the Fan," p. 168-175 	
5	10/12	<ul style="list-style-type: none"> 【西方文學理論與中國現代小說史觀之建立（一）】 · Leo Ou-Fan Lee (李歐梵), "The Legacies of Jaroslav Prusek and C. T. Hsia," <i>NLHMC</i>, p. 644-650. 	<p>參考閱讀：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 賴俊雄，〈形式與結構主義〉，《批判思考：當代文學理論十二講》，台北：聯經出版公司，2020 年。
6	10/19	<ul style="list-style-type: none"> · 小考（二）：範圍為第 4、5 週講授內容 【西方文學理論與中國現代小說史觀之建立（二）】 · C. T. Hsia (夏志清), "Obsession with China: The Moral Burden of Modern Chinese Literature," in <i>A History of Modern Chinese Fiction</i> [1961]. Bloomington: Indiana University Press, 1999. 	
7	10/26	<ul style="list-style-type: none"> 【從西方文學到近現代中國：英雄與悲劇】 · Selected Passages from Sophocles' <i>Oedipus the King</i> 	<p>參考閱讀：</p> <ul style="list-style-type: none"> · 王國維，《紅樓夢評論》、《宋元戲曲史》選段。
8	11/2	<ul style="list-style-type: none"> · 【課堂講座】汪俊彥老師（美國康乃爾大學劇場藝術與批判理論博士，現為台灣大學文學院華語教學碩士學位學程助理教授） 	
9	11/9	<ul style="list-style-type: none"> · 小考（三）：範圍為第 6、7 週講授內容 【從西方文學到近現代中國：福樓拜（一）】 · Selected Passages from Flaubert's <i>Madame Bovary</i> 	<p>參考閱讀：</p> <ul style="list-style-type: none"> · Andrew Schonebaum, "Genealogies of Romantic Disease," <i>NLHMC</i>, p. 343-348.
10	11/16	<ul style="list-style-type: none"> 【從西方文學到近現代中國：福樓拜（二）】 	<ul style="list-style-type: none"> · Sung-Sheng Yvonne Chang, "Literary Representation of

		· Selected Passages from Flaubert's <i>Madame Bovary</i>	the White Terror and Rupture in Mid-Twentieth-Century Taiwan," <i>NLHMC</i> , p. 771-777.
11	11/23	· 小考（四）：範圍為第 9、10 週講授內容 【從西方文學到近現代中國：浪漫主義詩歌】 · Selected Romantic Poetry	參考閱讀： · Michelle Yeh, "Xu Zhimo and Chinese Romanticism," <i>NLHMC</i> , p. 295-301.
12	11/30	· 【課堂講座】楊子樵老師（美國加州大學柏克萊分校東亞研究所博士，現為陽明交通大學社會與文化研究所助理教授）	
13	12/07	【從西方文學到近現代中國：象徵主義詩歌】 · Selected Poems of Charles Baudelaire	參考閱讀： · 張寅德，〈波德萊爾與徐志摩之巴黎〉、羅仕龍，〈波特萊爾在台灣〉。 · 以上兩篇文章收入楊振主編《波德萊爾與中國》，上海：華東師範大學出版社，2021年。
14	12/14	· 小考（五）：範圍為第 11、13 週講授內容 【從西方文學到近現代中國：寫實主義戲劇（一）】 · Henrik Ibsen, <i>A Doll's House</i>	參考閱讀： · 《新青年》第 4 卷第 6 號「易卜生號」，1918 年。 · 魯迅，〈娜拉走後怎樣〉，1923 年 12 月 26 日在北平女子高等師範學校的演講。
15	12/21	【從西方文學到近現代中國：寫實主義戲劇（二）】 · Henrik Ibsen, <i>A Doll's House</i>	
16	12/28	· 小考（六）：範圍為第 14、15 週講授內容 · 【課堂講座】洪世民老師（台灣大學外文系畢業，專業譯者，吳大猷科普著作翻譯獎得主）	

六、成績考核：

- 隨堂測驗：80%（六次小考，取五次高分者計算。每次考試成績佔學期成績 16%。16% x 5 = 80%）
 - * 考試範圍詳列於課程進度表。考試內容包括上課閱讀文本與老師口頭講述內容。參考閱讀文章不列入考試範圍，但上課時會用來輔助講解。
 - ** 考試題型將於課堂說明。
- 作業：20%（三次課堂演講之中任選兩次撰寫評論或心得，每篇約 1-2 頁 A4 篇幅，各佔學期成績 10%）。心得需於活動結束後兩週繳交，亦即，第 7 週的課堂演講心得最遲需於第 9 週繳交，第 12 週的課堂演講心得最遲需於第 14 週繳交，第 16 週的課堂演講心得最遲需於第 18 週繳交。逾期繳交者酌予扣分。